

<p style="text-align: center;">Memorandum of Understanding on cooperation</p> <p style="text-align: center;">between The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">the Representative Office of the Norwegian Refugee Council in Ukraine</p> <p style="text-align: center;">(further – “Memorandum of Understanding”)</p> <p>Dmytro Lubinets, Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, acting on the basis of Articles 55, 101 of the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine “On the Ukraine Parliament Commissioner for Human Rights”, Resolution of the Verkhovna Rada of Ukraine “On Appointment of Dmytro Lubinets to the Position of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights” No. 2353-IX dated 01 July 2022,</p> <p>and</p> <p>Representative office of the Norwegian Refugee Council in Ukraine (hereinafter referred to as the “NRC”), duly represented by Authorised representative in Ukraine, Country Director, Marit Arntzen Glad, acting on the basis of a Power of Attorney dated 19 September 2024,</p> <p>(hereinafter collectively referred to as “Parties” and each individually as “Party”),</p> <p>Recognising the complementarity of the Parties’ work and acknowledging the benefits of common cooperation and strategic partnership between them in support of all persons and communities affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine, have agreed as follows:</p> <p>Article 1. Aim of the Memorandum of Understanding</p> <p>The purpose of this Memorandum is to establish a framework for cooperation and to enhance interaction between the Parties, on a non-exclusive basis in areas of common interest.</p>	<p style="text-align: center;">Меморандум про взаєморозуміння з питань співробітництва</p> <p style="text-align: center;">між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини</p> <p style="text-align: center;">та</p> <p style="text-align: center;">Представництвом Норвезької ради у справах біженців в Україні</p> <p style="text-align: center;">(далі – «Меморандум про взаєморозуміння»)</p> <p>Уповноважений Верховної Ради України з прав людини, який діє на підставі статей 55, 101 Конституції України, Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини», Постанови Верховної Ради України «Про призначення Лубінця Д. В. на посаду Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини» від 01 липня 2022 року № 2353-IX,</p> <p>та</p> <p>Представництво Норвезької ради у справах біженців в Україні (далі – NRC), в особі уповноваженого представника п. Маріт Арнтцен Глад, яка діє на підставі довіреності від 19 вересня 2024 року,</p> <p>(далі згадуватимуться разом як «Сторони» та індивідуально як «Сторона»),</p> <p>визнаючи взаємодоповнюваність роботи Сторін та усвідомлюючи переваги спільної співпраці та стратегічного партнерства між ними для підтримки всіх осіб та громад, які постраждали від збройної агресії Російської Федерації проти України, домовилися про таке:</p> <p>Стаття 1. Мета Меморандуму про взаєморозуміння</p> <p>Метою цього Меморандуму є створення основи для співробітництва та посилення взаємодії між Сторонами на невиключній основі, у сферах, що становлять взаємний інтерес.</p>
---	--

Article 2. Areas of cooperation

2.1. The Parties agree to cooperate in order to enhance access to humanitarian aid for the most vulnerable internally displaced persons (hereinafter referred to as IDPs) and persons affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine.

2.2. In order to implement the above-mentioned cooperation, the Parties agree to:

2.2.1. Provide advisory and other support to strengthen the capacity of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (hereinafter referred to as “the Secretariat”) including:

- Joint organization of events (e.g. training, roundtables, forums, conferences) at the national and regional levels, focused on the protection of the rights of IDPs and other matters of common interest;
- Support in conducting legal awareness activities (group information sessions) aimed at raising the legal awareness of IDPs and affected people;

- Development of information materials on topics of common interest, at the request of the Secretariat, for further distribution across the regions of Ukraine. This activity forms part of a strategic approach and may be implemented in the coming years;

- Joint visits to collective accommodation sites in order to monitor living conditions, identify needs, and protection risks, and provide legal support to IDPs residing in such sites, subject to a separate agreement between the Parties’ regional teams and mutual security validation;

- Provision of technical support to the Secretariat in the matters related to the protection of the rights of displaced and affected persons .

2.2.2. Facilitate the participation of the Secretariat’s personnel in seminars, conferences, and training programmes organised by NRC in Ukraine on matters of common interest.

Стаття 2. Сфери співробітництва

2.1. Сторони домовились співпрацювати з метою покращення доступу до гуманітарної допомоги для найбільш вразливих внутрішньо переміщених осіб (далі – ВПО) та осіб, що постраждали від збройної агресії Російської Федерації проти України.

2.2. Для реалізації співпраці у вищезгаданих сферах Сторони домовились:

2.2.1. Надавати консультативну та іншу підтримку Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини (надалі – Секретаріат) в частині:

- спільного проведення заходів (наприклад, тренінгів, круглих столів, форумів, конференцій) на національному та регіональному рівнях, спрямованих на захист прав ВПО та інші теми, що становлять спільний інтерес;

- підтримки у проведенні правопросвітницьких заходів (групових інформаційних сесій), направлених на підвищення правової обізнаності ВПО та постраждалих осіб;

- розроблення інформаційних матеріалів за темами, що становлять спільний інтерес. Ця діяльність є частиною стратегічного підходу та потенційно може бути реалізована в наступні роки;

- проведення спільних візитів до місць тимчасового проживання з метою моніторингу умов проживання, потреб, оцінки ризиків захисту та надання правової допомоги ВПО, що мешкають в цих місцях за окремою домовленістю між регіональними командами Сторін та взаємного підтвердженням щодо питань безпеки;

- надання підтримки Секретаріату з питань, що стосуються захисту прав переміщених та постраждалих осіб.

2.2.2. Сприяти участі працівників Секретаріату у семінарах, конференціях та навчальних програмах, організованих NRC в Україні з питань, що становлять спільний інтерес.

<p>2.2.3. Continue to contribute to legislative development aimed at ensuring IDP rights and freedoms and protecting people affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine.</p> <p>2.2.4. Provide support, within the scope of NRC's mandate and available financial resources, to persons affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine who are referred to NRC by the Commissioner, or facilitate referrals to other organisations upon the agreement of the Commissioner..</p> <p>2.3. Both Parties agree to mutually exchange information on areas of common interest.</p> <p>2.4. This list of activities is not exhaustive and may, within the scope of NRC's mandate and available financial resources, be expanded by mutual agreement of the Parties.</p>	<p>2.2.3. Продовжувати робити внесок у розвиток законодавства, спрямованого на забезпечення прав і свобод ВПО та захист людей, які постраждали від війни.</p> <p>2.2.4. Надавати підтримку в межах мандату NRC та наявних ресурсів особам, постраждалим від війни, яких Уповноважений перенаправив до NRC, або сприяти перенаправленню до інших організацій за погодженням з Уповноваженим.</p> <p>2.3. Обидві Сторони погоджуються взаємно обмінюватися інформацією у сферах, що становлять взаємний інтерес.</p> <p>2.4. Цей перелік заходів не є вичерпним і може бути розширений за взаємною згодою Сторін в межах мандату NRC та наявних ресурсів.</p>
<p>Article 3. Referral pathways methodology</p> <p>3.1. To ensure smooth and timely coordination and referral of individual cases, both Parties designate the following focal points:</p> <p>The Commissioner: Vladyslav Zakabluk Deputy Director of the Department - Head of the Unit for the Rights of Internally Displaced Persons of the Department for Monitoring the Rights of Citizens who are victims of the Armed Aggression against Ukraine of the Secretariat of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights. +380995205610</p> <p>NRC: Vitalii Zubyk Information, Counselling and Legal Assistance Programme Coordinator NRC in Ukraine vitalii.zubyk@nrc.no +380678207467</p>	<p>Стаття 3. Методологія шляхів перенаправлення</p> <p>3.1. З метою забезпечення ефективної та своєчасної координації та перенаправлень індивідуальних запитів обидві Сторони призначають відповідальних осіб:</p> <p>Від Уповноваженого: Владислав Закаблук Заступник директора департаменту – начальник відділу прав внутрішньо переміщених осіб Департаменту моніторингу додержання прав громадян, які постраждали внаслідок збройної агресії проти України Секретаріату Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини +380995205610</p> <p>Від NRC: Віталій Зубик Координатор програми «Інформування, консультування та правова допомога» Представництво NRC в Україні vitalii.zubyk@nrc.no +380678207467</p>

<p>3.2. After receiving a request or information from the affected person or his/her legal representative, the Commissioner's designated focal point transfers personal data of the referred person, after previously obtaining his/her consent in accordance with the requirements of Art. 14 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection":</p> <ul style="list-style-type: none"> - in a password-protected Word document sent to the NRC designated focal point's email account with a password being shared through an encrypted message (via application verbally agreed by the Parties) to an NRC designated focal point's contact number. <p>3.3. Sharing of personal data of referred individuals shall be undertaken on a case-by-case basis and shall be subject to data protection and confidentiality provisions set out in Article 5.</p>	<p>3.2. Після отримання звернення або інформації від постраждалої особи або її законного представника відповідальна особа передає персональні дані особи, яка перенаправляється, попередньо отримавши його/її згоду відповідно до вимог статті 14 Закону України «Про захист персональних даних»:</p> <ul style="list-style-type: none"> - в документі Word, захищеному паролем та надісланому на електронну пошту представника NRC із надсиланням паролю через зашифроване повідомлення (через застосунок, погоджений Сторонами усно) на контактний номер відповідального представника NRC. <p>3.3..Передача персональних даних перенаправлених осіб здійснюється окремо для кожного конкретного випадку і підлягає захисту даних та конфіденційності, як зазначено в статті 5 цього Меморандуму.</p>
<p>Article 4. Consultations and Information Exchange</p> <p>4.1. The Parties shall, on a regular basis, keep each other informed and consult on matters of common interest.</p> <p>4.2. All non-public information including personal data , which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this Memorandum of Understanding, is to be treated as strictly confidential and shall not be communicated to any third party without the prior written and informed approval of the Party concerned in accordance with the requirements of Art. 14 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" and internal policies of the Parties applied to the Personal Data Protection.</p> <p>4.3. The Parties shall take appropriate measures to protect the personal data in their possession against accidental or unauthorised destruction, accidental loss, unauthorised access, use, alteration or dissemination, and against all other unauthorised forms of processing in accordance with international General Data Protection Regulation (GDPR) and the Ukrainian legislation.</p>	<p>Стаття 4. Консультації та обмін інформацією</p> <p>4.1. Сторони повинні регулярно обмінюватися інформацією та проводити консультації з питань, що становлять спільний інтерес.</p> <p>4.2. Вся непублічна інформація, включаючи персональну інформацію, яка надходить у володіння Сторін або стала їм відома у зв'язку з цим Меморандумом, повинна розглядатися як суворо конфіденційна і не повинна передаватися третім сторонам без попередньої письмової та поінформованої згоди сторони, якої вона стосується, відповідно до вимог статті 14 Закону України «Про захист персональних даних» та внутрішніх політик Сторін, що застосовуються до захисту персональних даних.</p> <p>4.3. Сторони вживають відповідних заходів для захисту персональних даних, що знаходяться в їхньому користуванні від випадкового чи несанкціонованого знищення, випадкової втрати, несанкціонованого доступу, використання, зміни чи поширення та проти всіх інших несанкціонованих форм обробки відповідно до міжнародних стандартів захисту персональних даних та законодавства України.</p>
<p>Article 5. Implementation of the Memorandum</p>	<p>Стаття 5. Реалізація Меморандуму</p>

<p>5.1. To coordinate, plan and implement joint activities aimed at contributing to the achievement of durable solutions for persons outlined in Article 3 of this Memorandum of Understanding, the Parties shall hold regular bilateral meetings, coordinate efforts and exchange information on initiatives in the areas and under conditions set forth in this Memorandum of Understanding;</p> <p>5.2. The mutual information exchange should be carried out using the following channels:</p> <p>Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights 01008, 21/8 Instytutska st., Kyiv hotline@ombudsman.gov.ua</p> <p>Representative Office of the Norwegian Refugee Council in Ukraine 04050, 13-K Pymonenka str., office 8, Kyiv ua.info@nrc.no</p>	<p>5.1. Для координації, планування та здійснення спільних заходів щодо сприяння досягненню довгострокових рішень щодо осіб, визначених в статті 3 цього Меморандуму, Сторони проводять регулярні двосторонні зустрічі, координують зусилля та інформують одна одну про ініціативи відповідно до сфер та умов цього, викладених у цьому Меморандумі.</p> <p>5.2. Взаємний обмін інформацією здійснюється безпосередньо між Сторонами за такими адресами:</p> <p>Уповноважений Верховної Ради України з прав людини 01008, м. Київ, вул. Інститутська, буд. 21/8 hotline@ombudsman.gov.ua</p> <p>Представництво Норвезької Ради у справах біженців в Україні 04050, м. Київ, вул. Пимоненка 13-К, оф. 8 ua.info@nrc.no</p>
<p>Article 6. Intellectual Property</p> <p>6.1. All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, copyright, trademarks, designs and ownership of data and reports resulting from the cooperation under this Memorandum of Understanding (whether or not electronically stored) and produced by either of the Parties shall remain the property of this Party.</p> <p>6.2. For joint or co-branded publications, each Party shall have the right, without limitation, to use, reproduce, publish and distribute the product or part thereof.</p> <p>6.3. The Parties will fully credit each other for contributions to their respective publications, as appropriate for the particular product.</p>	<p>Стаття 6. Інтелектуальна власність</p> <p>6.1 Усі права інтелектуальної власності та інші майнові права, включаючи, але не обмежуючись, авторські права, права на торговельні марки, зразки та право власності на дані та звіти, що є результатом співпраці в рамках цього Меморандуму (незалежно від того, чи зберігаються вони в електронному вигляді) та вироблені будь-якою із Сторін, залишаються власністю цієї Сторони.</p> <p>6.2. Для спільних або спільно промаркованих публікацій, кожна Сторона має, без будь-яких обмежень, право використовувати, відтворювати, публікувати або поширювати цей твір або його частину.</p> <p>6.3. Сторони будуть робити посилання на внесок одна одної в публікаціях, відповідно до конкретного продукту.</p>
<p>Article 7. Financial conditions</p> <p>7.1. This Memorandum does not provide for any financial obligation for either Party towards the</p>	<p>Стаття 7. Фінансові умови</p> <p>7.1. Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань від жодної зі Сторін перед іншою Стороною або будь-яких</p>

<p>other Party, nor does it oblige either Party to undertake any activities under this Memorandum.</p>	<p>зобов'язань щодо здійснення будь-якої діяльності відповідно до цього Меморандуму.</p>
<p>Article 8 . Dispute Resolution</p> <p>8.1. The Parties agreed that any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Memorandum of Understanding arises, shall be settled either by negotiation or by any other non-judicial means agreed by the Parties.</p>	<p>Стаття 8. Вирішення спорів</p> <p>8.1. Сторони погодилися, що будь-який спір, розбіжність або претензія, що виникають з цього Меморандуму про взаєморозуміння або у зв'язку з ним, повинні вирішуватися шляхом переговорів або будь-яким іншим позасудовим способом, узгодженим Сторонами.</p>
<p>Article 9. General Conditions</p> <p>9.1. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature by the Parties and shall remain valid for a period of one (1) year.</p> <p>9.2. Modifications to the Memorandum of Understanding This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement of the Parties made in form of Protocols/Annexes, which shall constitute an integral part of this Memorandum of Understanding.</p> <p>9.3. Termination of the Memorandum of Understanding Any Party may terminate this Memorandum of Understanding upon sixty (60) days' notice, in writing, to the other Party. In the event of any termination of the Memorandum of Understanding, upon receipt of the notice of termination that has been issued by either Party, the Parties shall take the necessary steps to finalise their respective activities under this Memorandum of Understanding in a timely and organised manner.</p>	<p>Стаття 9. Загальні умови</p> <p>9.1. Строк дії Меморандуму про взаєморозуміння Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами та укладається строком на 1 рік.</p> <p>9.2. Зміни до Меморандуму про взаєморозуміння До цього Меморандуму про взаєморозуміння можуть бути внесені зміни за письмовою згодою Сторін, оформленою у вигляді Протоколів/Додатків, які становитимуть невід'ємну частину цього Меморандуму про взаєморозуміння.</p> <p>9.3. Припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму про взаєморозуміння, надіславши іншій Стороні письмове повідомлення за 60 (шістдесят) днів. У разі припинення дії Меморандуму про взаєморозуміння, після отримання повідомлення про припинення дії Меморандуму, виданого будь-якою Стороною, Сторони вживають необхідних заходів для своєчасного та організованого завершення своєї відповідної діяльності в рамках цього Меморандуму про взаєморозуміння.</p>
<p>Article 10. Languages</p> <p>The Memorandum of Understanding will be signed in both English and Ukrainian languages in two copies, and both texts are equally authentic.</p>	<p>Стаття 10. Мови</p> <p>Меморандум про взаєморозуміння буде підписано англійською та українською мовами у двох примірниках, причому обидва тексти мають однакову силу.</p>

<p>In case of discrepancies in the two versions, Ukrainian should prevail.</p>	<p>У разі розбіжностей між текстами двох версій, перевага надається версії українською мовою.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this effect and acting in representation of the Parties, have signed this Memorandum of Understanding on the date indicated below.</p>	<p>НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, належним чином уповноважені на це та діючи від Сторін особи, підписали цей Меморандум про взаєморозуміння у дату, зазначену нижче.</p>

<p>Signed in Kyiv, Ukraine</p> <p>Date: [20.03.2016]</p> <p>Dmytro LUBINETS Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights</p>   <p>Marit Arntzen Glad Country Director of the Representative Office of the Norwegian Refugee Council in Ukraine</p>  	<p>Підписано в м. Київ, Україна</p> <p>Дата: [20.03.2016]</p> <p>Дмитро ЛУБІНЕЦЬ Уповноважений Верховної Ради України з прав людини</p>   <p>Маріт Арнтцен Глад Керівник в країні Представництва Норвезької Ради у справах біженців в Україні</p>  
--	--